

# ВЕСТНИК

ТВЕРСКОГО  
ГОСУДАРСТВЕННОГО  
УНИВЕРСИТЕТА

*Научный журнал*

*Основан в 2003 г.*

*№ 4, 2011*

Зарегистрирован в Верхне-Волжском региональном территориальном  
управлении МПТР РФ ПИ № 5-0914 от 31.05.2004 г.

---

*Серия «Филология»      Выпуск 2      2011*  
(Лингвистика и межкультурная коммуникация)

---

## Учредитель

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ТВЕРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

## Редакционный совет:

Д-р физ.-мат. наук, проф. А.В. Белоцерковский (*председатель*), д-р филол. наук,  
проф. Е.Н. Брызгалова, д-р филос. наук, проф. Б.Н. Губман, д-р филол. наук, проф.  
А.А. Залевская, д-р экон. наук, проф. Г.К. Лапушинская, д-р пед. наук, проф. И.Д.  
Лельчицкий, д-р ист. наук, проф. Т.Г. Леонтьева, канд. экон. наук, доцент Д.И.  
Мамагулашвили, канд. физ.-мат. наук, доцент Б.Б. Педько, д-р хим. наук, проф.  
Ю.Г. Папулов, д-р биол. наук, проф. А.Я. Рыжов, д-р физ.-мат. наук Г.А.  
Толстихина (*зам. председателя*), д-р геогр. наук, проф. А.А. Ткаченко, д-р юр.  
наук, проф. Л.В. Туманова, д-р физ.-мат. наук, проф. А.В. Язенин

## Редакционная коллегия выпуска

Заслуженный деятель науки РФ, д.ф.н. проф. А.А. Залевская (ответственный  
редактор), д.ф.н. доц. Н.О. Золотова, д.ф.н. проф. В.И. Иванова, д.ф.н. проф.  
Н.Ф. Крюкова, к.ф.н. доц. М.В. Оборина (секретарь), д.ф.н. проф.  
С.И. Тогоева, д.ф.н. проф. А.Д. Травкина

## Адрес редакции:

Россия, 170000, Тверь, ул. Желябова, 33.  
Тел. РИУ: (4822) 35-60-63

*Все права защищены. Никакая часть этого издания не может быть  
репродуцирована без письменного разрешения издателя.*

© Тверской государственный  
университет, 2011

## СОДЕРЖАНИЕ

### Проблемы теории и практики исследований

<i>Власенко С.В.</i> Правовые тексты: «ловушка» кореферентности отраслевой терминологии .....	5
<i>Дашининаева П.П.</i> Теория значения как значимости: «осветим чертог теней»? .....	21
<i>Залевская А.А.</i> К проблеме методологии науки .....	29
<i>Иванова В.И.</i> О понятиях «вариативность-I» (реализация) и «вариативность-II» (употребление) .....	43
<i>Ильина Е.В.</i> Построение модальной партитуры и выражение эмоционально-волевых реакций в тексте .....	48
<i>Колосов С.А., Саркисова К.В.</i> Актуализация грамматической категории рода при персонификации «луны» и «солнца» в художественном тексте: герменевтический и переводче- ский аспекты .....	63
<i>Корниевская С.И.</i> Стратегии в промежуточном языке при учебном двуязычии .....	73
<i>Корытова О.М.</i> Окказиональные единицы на синтаксической основе как объект перевода .....	81
<i>Масленникова Е.М.</i> Энтропия пространства художественного текста .....	90
<i>Миловидов В.А.</i> Проблема минимальной единицы перевода в контексте теории дискурса .....	99
<i>Пищальникова В.А.</i> О содержании базовых терминов в современной отечественной психолингвистике .....	106
<i>Садикова В.А.</i> Социумные топы «ОПРЕДЕЛЕНИЕ», «ПРИМЕР», «СВИДЕТЕЛЬСТВО», «СИМВОЛ» .....	116
<i>Самуйлова Л.В.</i> FUTURUM: практика темпографического описания (2) .....	126
<i>Четверикова О.В.</i> Знаки авторства творческой речевой индивидуальности .....	135

### Экспериментальные исследования

<i>Бардовская А.И.</i> Пилотажное психолингвистическое исследование синестетической метафоры .....	147
<i>Гирнык А.В.</i> Синергетическое моделирование концепта «жизнь» (по материалам ассоциативных экспериментов) .....	164
<i>Кислова М.С.</i> Взаимодействие обыденного и специализированного знания в категориях двойственного типа .....	171
<i>Кремнёва А.В., Попадинец Р.В.</i> Образ преподавателя высшей школы глазами иностранных студентов .....	179
<i>Курганова Н.И.</i> Моделирование когнитивных операций на базе ассоциативных полей .....	187

<i>Мкртычян С.В.</i> Эффективность речевых тактик управленческих коммуникативных стилей: экспериментальное исследование	198
<i>Таныгина Е.А.</i> Внутренний образ цветообозначения фиолетовый в сознании носителя русской культуры .....	218

### **Сообщения по результатам исследований**

<i>Воробьёва В.В.</i> Субстандарт как метафорическое средство самовыражения .....	227
<i>Гончаренко А.К.</i> Вопросы теории поликодового текста .....	233
<i>Захарова Н.В.</i> Переводчик как компетентный билингв: профессиональная ориентация на создание текста «для другого» .....	241
<i>Колосова П.А.</i> Обскурантность иноязычного художественного текста как герменевтическая проблема .....	247
<i>Солдатова А.А.</i> Специфика коммуникативных стратегий и тактик в адвокатском дискурсе .....	252
<i>Цыбикова Н.С.</i> Функции заголовков текстов интернет-новостей ...	259

### **Из истории науки о языке и о выборе пути ученого**

<i>Ханский А.О.</i> Сталин, марксизм и вопросы языкознания .....	265
<i>Ханский А.О.</i> Георгий Исаевич Богин: выбор 1950-го года .....	279

<b>Информация для авторов</b> .....	283
-------------------------------------	-----

## **CONTENTS**

### **Theory, Research and Practice**

<i>Vlasenko S.V.</i> Law texts: co-reference “trap” enclosing domain-specific terminology .....	5
<i>Dashinimaeva P.P.</i> To light the “realm of shadows”: theory of meaningful meaning .....	21
<i>Zalevskaya A.A.</i> On the problem of methodology .....	29
<i>Ivanova V.I.</i> About the notions of VARIATION–I (realization) and VARIATION–II (usage) .....	43
<i>Ilina E.V.</i> Modal score formation and expression of emotion-volition reactions in a text .....	48
<i>Kolosov S.A., Sarkisova K.V.</i> Foregrounding of grammatical gender in personification of <i>the moon</i> and <i>the sun</i> in fiction and poetry: hermeneutic and translational aspects .....	63
<i>Korniyevskaya S.I.</i> Strategies in interlanguage (classroom bilingualism case) .....	73
<i>Korytova O.M.</i> Nonce formations based on syntactic structures as object for translation .....	81